



## Nesplnitelné požadavky nového zákona a jak předejít riziku sankcí

Milé kolegyně, milí kolegové, vážení soudní tlumočníci a překladatelé,

jak je Vám zajisté známo, k 1. 1. 2021 vstoupila v účinnost nová legislativa týkající se soudního tlumočení a soudního překladu. Nejde pouze o zákon č. 354/2019 Sb., ale též o prováděcí vyhlášky publikované pod čísly 506/2020 Sb. a 507/2020 Sb., které připravilo Ministerstvo spravedlnosti ČR.

Předpokládáme, že jste rovněž zaregistrovali, že dosud nebyl zveřejněn ministerstvem přislíbený vzor překladatelské / tlumočnické doložky, že nebyla zřízena elektronická evidence úkonů, ani nový seznam tlumočnicků a překladatelů, že dosud nikdo z nás nemá nový tlumočnický / překladatelský průkaz, ani oprávnění nutné k výrobě nových pečeti.

Proto jsme připravili formulaci doložky, jejíž text vychází jednak z dosavadních instrukcí MSp, obsahově pak z nové legislativy, a odráží skutečnost, že jsme tlumočnickými byli jmenováni podle zákona č. 36/1967 Sb. krajským soudem, nyní jsme vedeni v seznamu, který spravuje ministerstvo, a že podle § 44 zákona jsme oprávněni vykonávat svou činnost po dobu přechodného období na základě dřívějšího jmenování (*viz na [www.kstcr.cz](http://www.kstcr.cz) záložku Profesionální informace > Tlumočnická doložka*).

S ohledem na skutečnost, že dosud nemáme kam zapisovat úkony dle nové legislativy, ani nikdo z nás nemá vyrobenou pečeť dle účinné legislativy, doporučujeme z opatrnosti až do vyřešení situace následující:

- pokud možno nepřijímejte nové zakázky a vysvětlete klientům, zejména orgánům veřejné moci, proč tak činíte (nemožnost provést překlad v souladu se zákonem, nemožnost zapsat do evidence)
- koordinujte se zadavatelem další postup (prodloužení lhůty pro vyhotovení překladu na dobu, až bude spuštěna evidence a až MSp vydá oprávnění k výrobě pečeti, odročení jednání, při němž máte tlumočit, na tutéž dobu apod.)

Chápeme, že uvedený postup není možný u neodkladných úkonů a že pro Vás může znamenat výpadek v příjmech, avšak snížíte tím riziko uložení pokuty. Ministerstvo sice na svých stránkách uvedlo, že „*do data zpřístupnění tohoto systému se na tlumočnické a překladatelské povinnosti provádět zápisy do evidence tlumočnických a překladatelských úkonů podle § 28 odst. 2 tlumočnického zákona nebude vztahovat, a to v souladu se zásadou impossibilia nulla obligatio est (nemožné nezavazuje) a ze stejného důvodu nebudou tlumočníci a překladatelé povinni uvádět v tlumočnické a překladatelské doložce číslo položky, pod kterou je tlumočnický či překladatelský zapsán v evidenci tlumočnických a překladatelských úkonů, jak jim jinak ukládá § 24 odst. 2 vyhlášky č. 506/2020 Sb.*“, to nás ale nezprošťuje případné

odpovědnosti. Stejně tak tento postup není prevencí proti zpochybnění takovýchto úkonů, provedených v tomto přechodném období podle nezávazného názoru ministerstva, kdykoliv v budoucnu.

Pokud nebude zbylí a budete muset úkon provést, pak do zprovoznění elektronické evidence úkonů na portálu <https://tlumocnici.justice.cz/> doporučujeme vést vlastní evidenci, k čemuž můžete použít např. dosavadní vzor elektronického tlumočnického deníku, který naleznete jako excelovou tabulku na <https://www.kstcr.cz/cz/profesni-informace-vzor-elektronickeho-tlumocnickeho-deniku>.

Číslování doporučujeme v takovém případě vést v souladu s instrukcemi z přílohy č. 3 k vyhlášce č. 506/2020 Sb.: „*Pořadová čísla jednotlivých úkonů. Tato čísla se oddělují lomítkem, za které se uvede příslušný kalendářní rok. Pořadová čísla se uvádějí vzestupně, bez přerušení číselné řady.*“ Tedy např. 1/2021, 2/2021 atd.

Po zavedení elektronické evidence ministerstva byste pak případně byli schopni svou evidenci do té ministerské dodatečně zadat.

Zároveň Vám doporučujeme aktivně se obracet na ministerstvo (mailem, telefonicky) se žádostí o vydání oprávnění k výrobě nové tlumočnické pečeti, případně překladatelské pečeti, a vydání nového průkazu / nových průkazů. Takový požadavek, aby Vám ministerstvo umožnilo chovat se v souladu se zákonem, je zcela legitimní. Ověření z databáze na [justice.cz](https://justice.cz) a vytištění potvrzení k výrobě pečeti je pak to nejmenší, co může ministerstvo učinit.

S úctou

Představenstvo KST ČR

V Praze dne 3. 1. 2021